Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej zaś godzinie uleczył licznych z chorób i udręk i duchów niegodziwych i niewidomym licznym darował widzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie wielu uzdrowił\* z chorób, dolegliwości i złych duchów, a wielu niewidomych\*\* obdarzył widzeniem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owej godzinie uzdrowił licznych z chorób i batogów\* i duchów złych, i ślepym licznym dał łaskę widzieć. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej zaś godzinie uleczył licznych z chorób i udręk i duchów niegodziwych i niewidomym licznym darował widzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie w tym czasie Jezus uzdrowił wiele osób dręczonych przez choroby, bóle i złe duchy, wielu zaś niewidomym podarował wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tym właśnie czasie wielu uzdrowił z chorób i dolegliwości i *uwolnił* od złych duchów, a wielu ślepych obdarzył wzrokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onejże godziny wiele ich uzdrowił od chorób, od niemocy, i od duchów złych, i wiele ślepych wzrokiem darował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A onejże godziny wiele z nich uzdrowił od niemocy i chorób, i od duchów złych, a wiele ślepych wzrokiem darował). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym właśnie czasie [Jezus] wielu uzdrowił z chorób, dolegliwości i [uwolnił] od złych duchów; także wielu niewidomych obdarzył wzrokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej godzinie uleczył wielu od chorób i cierpień, i duchów złych, a wielu ślepych obdarzył wzrokiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A właśnie w tym czasie Jezus uwolnił wielu od chorób, dolegliwości i od złych duchów, a wielu niewidomych obdarzył wzrokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A właśnie wtedy uzdrowił wielu z chorób i dolegliwości, oraz od złych duchów, i wielu niewidomym przywrócił wzrok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w tym czasie wielu uzdrowił z chorób, z bolesnych dolegliwości, ze złych duchów i wielu niewidomym udzielił łaski widzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie Jezus uwolnił wielu ludzi od chorób, cierpień i demonów, a wielu niewidomych uszczęśliwił przywracając im wzrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy właśnie uwolnił (Jezus) wielu od chorób, od cierpień i od złych duchów i wielu ślepym przywrócił wzrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саме тоді він вилікував багатьох від недуг та мук і від злих духів, багатьом сліпим повернув зір. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owej godzinie wypielęgnował wielu od chorób i biczów i duchów złośliwych, i ślepym wielu udzielił się łaskawie aby mogli poglądać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w tej godzinie wielu uleczył z chorób, złych duchów i plag, oraz wielu ślepym dawał łaskawie widzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Akurat wtedy uzdrawiał On wielu ludzi z chorób, boleści i złych duchów i przywracał wzrok wielu niewidomym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owej godzinie uleczył on wielu od chorób i ciężkich dolegliwości, jak również od niegodziwych duchów, a wielu ślepych łaskawie obdarzył wzrokiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A w tym właśnie czasie, Jezus uzdrawiał wielu ludzi z różnych chorób, uwalniał ich od złych duchów, a niewidomym przywracał wzrok. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 8:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:22</x>; <x>470 15:31</x>; <x>470 21:14</x>; <x>480 8:23</x>; <x>480 10:52</x>; <x>500 9:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Batogów"- o jakiejś chorobie. [↑](#footnote-ref-5)